

(4) 翻訳原稿 (中国語版)

- ・DVD 「手渡したいのは青い空 (『还我蓝天』) 中国語字幕 (中文字幕)

■字幕背景		
画面 (映像)	時間	音声 (画外音)
蓝天白云 「亲手交给你一片蓝天」 (背景是蓝色的天空, 配以黄色的字幕)	8 秒	「还我蓝天」
(1) 序幕		
从蓝天白云间缓慢地	11 秒	我们的愿望是:「亲手交给你们一片蓝色的天空」
重叠着出现: 烟囱吐出浓浓的黑烟	19 秒	正在滚滚吐出浓烟的是毗邻西淀川区的尼崎市关西发电厂。 从上世纪六十年代到七十年代初的「经济高度发展时期」
林立在此花区的工厂群		在西淀川周围烟囱林立,
接下来出现关西电厂 尼崎发电所(1963) 木津川河口工厂群 (1961 年)		它不断吐出来的粉尘和亚硫酸气体遮盖了整个天空。
从空中俯瞰西淀川	47 秒	太阳消失了, 天空染成一片深红。虽然, 是在白天, 但, 整个街道烟雾蒙蒙视野很差。汽车电车要开着车灯缓缓行驶。行人们戴着口罩赶路。
一本书「西淀川的公害」	1 分 5 秒	飞不动的麻雀无力地在地面上匍匐爬行。牵牛花过了一晚就枯萎了。而大气污染造成的「慢性杀人」却在步步逼近。
(2) 受到公害的少女①		
南竹照代坐在偶人装饰前面	1 分 15 秒	南竹照代生于 1956 年。
照代的幼年时代		对这样一个天真无邪的照代小姐, 公害照样无情地摧残了她。
小学时代的照代	1 分 26 秒	小学二年级的时候, 她发病了。她开始和频频发作的哮喘病作长期,艰苦的斗争。她上学的日子越来越少了。

(3) 奋起斗争的居民们		
画面 (映像)	時間	音声 (画外音)
浓烟滚滚的工厂群	1 分 39 秒	15 岁以下的孩子里面，每 9 个人就有一个挣扎在哮喘病的痛苦之中。西淀川成了垂死的区域：区内所有
水俣病患者	1 分 47 秒	在积累庞大财富的过程中，不断增加的公害造成了人和自然环境更大的牺牲。
在大阪市府前面静坐	1 分	为了生存，人们终于站起来了。
沓脱先生在鼓励大家	55 秒	反公害运动呈现出一片星火燎原的势头。
黑田一知事的当选 (1971 年)	2 分 9 秒	在愤怒的浪潮和反公害运动的推动下，终于促使地方政府改变态度开始改革。政府制定了限制工厂排放煤烟的措施和救济公害患者的制度。
痛痛病(镉中毒)事件判决	2 分	痛痛病,新泻水俣病,熊本水俣病,四日市公害。
四日市公害诉讼案判决	19 秒	从 1970 起，法院相继判决的是受害居民的胜诉，从而大大地鼓舞了反公害的社会舆论和反公害的运动。
患者输氧	2 分 37 秒	1972 年 10 月 29 日，「西淀川区公害患者和家属之会」正式成立。
患者正在输氧	2 分 47 秒	为了追究排放公害企业的责任和任其放任自流的政府的责任，刚刚成立的上述患者组织和大阪市府进行交涉，要求明确加害者的责任和制定救济受害者的制度。 交涉的结果，在国内首先赢得了排放公害的企业负担救济金的受害者救济制度。
举着标语牌的孩子们 「晚上发病多可怕啊」	3 分 6 秒	1973 年，在由排放公害的企业单位来负担救济金的前提下，制定了「公害损伤健康补偿法」。但是，西淀川区的公害患者却超过 3000 人，并在继续增加。
(4) 受到公害的少女②		
和母亲一起参加 初中入学仪式···	3 分 21 秒	从初中到高中，···这是每个少女都可以拥有的灿烂的年代。可是,照代小姐却像一条小虾似地卷曲着身躯躺在床上。忍受着不断袭来的病魔的折磨。 如果，有人走近她的病床的话,她会央求对方：“请不要靠近我呀。”否则，“空气会减少的呀。”她的母亲田鹤子沉痛地思忖:我真想用双手抓住空气给她灌下去呢。
学生手册上填满了缺席通知	3 分 49 秒	照代小姐的学生手册上填满了缺席，早退的记录。 ···

(5) 废气造成的公害日益严重		
画面 (映像)	時間	音声 (画外音)
流水般奔驰的车辆	3 分 57 秒	公害患者日益增多的背景是由于流水般奔驰的车辆排放的大量废气,造成了新的更大的公害。
		作为政府来讲,本来应该保护人民的生命财产, 加强治理公害的对策才对。可是, 它却是放宽限制, 扩大了城市地区高速公路的建设。
小角岩一先生正在高速公路 橋墩上抗激	4 分 17 秒	1975 年 11 月,小角岩一先生划着小船到正在建设中的高速公路的桥墩边, 并爬了上去,
		高呼:“不许再扩大公害了。”同时,为了表示反对建设公路, 他连续静坐示威。当警察要把他拉下来的时候, 他毅然地在身上浇上汽油点上火。
(6) 受到公害的少女③		
再现南竹照代小姐	4 分 42 秒	照代小姐的哮喘不断地发作, 使她不得不经常病假缺课, 她花了四年时间方才毕业。
		高中最后一年, 照代小姐成了特级认定患者。
日记本	4 分 56 秒	她在住院期间写的日记记录着每天可怕而又痛苦的生活情况:
		热度什么时候会退呢?···总之希望热度再降低一点, 病情再好转一些。否则, 就不可能出院的。
毕业赠言本	5 分 15 秒	这一点她十分清楚, 可她还是想上学读书。她多么渴望得到规定的上课率让她毕业啊。仅仅这一点要求而已。可是·····。」
(7) 政府, 经济界的反扑和我们的迎战		
媒体报导:「重新评估公害补偿法」	5 分 26 秒	自从制定了救济受害者制度之后, 立即遭到经济界顽固的攻击。
		他们顽固地掀起了一股「公害问题已经结束」的宣传高潮。他们企图用「重新评估」的名义取消补偿。说什么: 要想减少大气污染物质 NO ₂ 并不是一件简单的事情, 甚至要求调整排放 NO ₂ 的标准。手法非常蛮横。
		在环保行政相继倒退和强烈的逆风之中, 我们要把诉讼斗争进行到底的决心却日益得到巩固。
在大和田小学召开的临时大会上决定提出控诉	6 分	1977 年 8 月 7 日, 这是一个极其炎热的日子。在大和田小学召开了临时大会, 有一千位患者及其家属参加。

画面（映像）	時間	音声（画外音）
由西田先生朗读诉状	6分 10秒	事务局长森胁君雄对大家说： “各位：这次诉讼将是旷日持久的。在座的各位当中也许会有几十个，几百个人死去。但是，为了孩子们的未来，为了大家的未来，我们必须把这场斗争进行到底。”听了森胁先生的这席讲话，人们热泪盈眶，全场报以热烈的掌声。
	6分 29秒	第二年的1978年4月20日，西淀川公害诉讼正式开始。第一次原告有112人，躺在病床上的照代小姐也在里面。
		经济界人士动员政府竟把受害者救济制度作为行政改革的对象。
静坐請願	6分 49秒	政府的临时行政调查会企图取消公害指定地区的规定，在1982年12月，他们决定重新评估「公害受害者补偿法」。
		为此，我们在开了年的1月10日起，就有600位公害患者在临时行政调查会门前开始静坐示威。
		人们不怕被警察驱逐，为了保护患者的命根子，他们顽强地继续斗争下去。
（8）少女之死		
南竹小姐的母亲捧着她的遗像，叙述经过	7分 17秒	起诉以后的第四个年头，照代小姐结束了她过于短暂的24年的人生。
		「她的母亲平静地谈了那一天发生的事情：“举行葬礼的时候，我看到躺在棺材里的这孩子，我禁不住大吃一惊。发现她身体长大了，个子也长高了。她活着的时候，一直感到很难受，她总是那种卷曲着身体直不起腰来的姿势。」
（9）反公害运动掀高潮		
我们的菜花行动	7分 49秒	许多公害患者为了与律师们一起争取诉讼的胜利，除了大阪以外，也向全国各阶层人民呼吁，倾诉受害的实际情况，同时，纷纷走上街头扩大宣传，壮大签名运动。
街头扩大宣传·签名 （公害患者，律师）	8分 3秒	为了打赢这场官司，必须得到学者，医生们的无私的支援和协助。
		在受害者带头下，坚韧不拔地开展了这场反公害运动，从中也改变了人，并获得了更多市民的共鸣。
		在从起诉日算起第十个年头，1988年3月18日，挤满中之岛公会堂的那场集会，就成了走向胜利的出发点。

画面（映像）	時間	音声（画外音）
130 万人签名支援	8 分 31 秒	在长达 21 年之久的诉讼期间,我们争取到 130 余万人的签名和同情。
里邑先生正在回答上门办案的法官的提问 患者:实藤先生, 冈前先生, 大岛先生	8 分 37 秒	另一方面, 在这场旷日持久的诉讼期间, 有多达 200 多名原告没有在有生之年迎来胜诉的一天而饮恨离开了人间。
公害患者的要求写在再生计划上	8 分 57 秒	在第一次诉讼判决之前, 我们发表了具体体现公害患者要求的「西淀川再生计划」。
西淀川再生计划发表会		我们提出了独特的建议:「给子孙后代留下万里蓝天和安居乐业的市区」。它引起国内外各阶层的注目。
（10）判决和反公害运动		
判決・集会	9 分 20 秒	1991 年 3 月 29 日, 大阪地方法院确认排放公害的企业的加害者责任, 判决原告胜诉。
和关西发电厂交涉	9 分 32 秒	法院命令大企业必须承担因排放公害而严重损害居民健康的责任, 并给公害患者以补偿。 但是, 法院对公路上废气造成的公害问题却不承认国家和道路公团负有责任, 并驳回了原告严禁排放废气的要求。
菜花行动	9 分 49 秒	在判决后有 6000 人参加了「菜花行动」, 并和企业·国家·道路公团进行谈判。 一直谈判到深夜, 终于迫使被告企业赔礼道歉并约定继续进行谈判。
关西电厂关上谈判的大门	10 分 7 分	但是, 作为在被告企业中最大的加害者-关西电厂不但不遵守约定, 还关上了谈判的大门, 从而妨碍了患者所希望的问题的早日解决。
分发传单	10 分 20 秒	患者和支援者不断地发动了对关西电力厂的抗议行动。他们每周分发传单, 征集签名, 反复进行静坐抗议。
国际社会支援的活动	10 分 38 秒	他们直接到关西电力厂的股东大会上控诉电厂的公害。同时, 还参加在巴西召开的联合国环保会议, 从而积极扩大了争取国际社会支援的活动。
生活协同组合及其消费者	10 分 49 秒	尤其是通过与关心日常生活, 和平, 健康问题的生活协同组合及其消费者的联系, 扩大了支援·共鸣的环节, 最终迫使大企业陷入困境。
再生计划	11 分 6 分	另一方面, 「西淀川再生计划」具体体现在创建市区的提案上, 它也成了解决公害问题的重要主题。

(11) 和解		
画面 (映像)	時間	音声 (画外音)
和企业间签订和解协议的签字仪式	11 分 16 秒	1995 年 3 月 2 日, 终于和九家被告企业达成和解。各企业的领导一起低头赔礼道歉。
		补偿给患者的赔偿金总额为 39 亿 9 千万日元。并且就其中的 15 亿日元用于患者的康复治疗, 生活环境的改善以及改进西淀川地区, 城市再重建等达成了协议。
集会	11 分 42 秒	当时的原告团团长滨田耕助先生(已故)在确认和解的仪式上对大家说:
游行		“今天, 这个确认和解, 结束诉讼的仪式, 并不意味着西淀川的公害问题的结束, 而是和被告企业的各位先生, 大气污染的受害者以及地区居民一道, 共同努力,
媒体报导:		把遭受严重的大气污染的这个西淀川区, 改造成为人人可以安居乐业的社区。我认为: 今天就是为这个目的迈出了第一步。
(12) 和国家, 道路公团的斗争		
媒体报导: 和国家, 公团打的官司我们胜诉了 (1995 年)	12 分 14 秒	走向胜利的潮流也影响到和国家及道路公团进行的一场公路废气诉讼案件。 1995 年的 7 月 5 日, 大阪地方法院作出了划时代的判决: 法院认定第二次, 第四次原告是因汽车废气损害了健康的, 并命令被告赔偿损失。
和道路公团的谈判	12 分 33 秒	1998 年 8 月的川崎诉讼案件的判决就更前进一步了。
藍天财团设立筹备委员会		“我们要把没有公害的美丽的城市交给子孙后代……。”
事务所开张		1996 年 9 月, 为了实现公害患者的夙愿, 将反对公害的活动纳入正常持久的轨道, 决定用一部分和解金作为基金, 创建了公害地区再生中心: 「藍天财团」。
集会庆祝财团成立 成立财团媒体报导	13 分 2 秒	得到环境厅批准的藍天财团, 站在公害受害者的高度, 提出了恢复被公害糟蹋了的自然环境和居民的健康及改善社区环境等的再生计划。我们的工作就是推动这项计划, 在许多市民, 行政机构, 企业的协助下正在稳步前进。
探险队		藍天财团在年轻职员带头下, 组织了“探险队”深入街头巷尾。

画面（映像）	時間	音声（画外音）
听取居民对原有风景，自身体验的叙述	13分 30秒	通过听取居民叙述原有的自然环境，本人的体验，发掘地区环境资源，进行问卷调查等方式，收集基本资料。
公路再生计划		另外，接收了公害患者会的委托，拟订了解决公路环保问题的紧急建议和再生计划。
公路环保问题论坛		通过致力于地区再生事业的蓝天财团踏踏实实地工作，在推动与国家·道路公团的和解方面发挥了很大的作用。
（13）尾声		
终于和国家，道路公团达成和解（1998年）	14分 10秒	1998年7月29日终于和国家，道路公团达成和解。这是相隔21年以后的胜利。
		双方达成和解，诉讼总算结束了。但是，重新创造没有道路公害的明天，把西淀川区变成可以安居乐业的，朝气蓬勃的，繁荣的市区，这是我们的事业和目标，而这个事业刚刚开始。
		「亲手交给你们一片蓝天」。这种愿望直到今天也没有改变。
		今后，我们将继续走下去。我们将和子孙们一道，为了让蓝蓝的天空更加靠近我们。
■致谢		
录像资料提供	15分 18秒	NHK，关西电视台，读卖电视台
音乐：		川崎丰，秋元慎
作者		西淀川区公害患者和家属之会
制作年度		录像：1998年（平成10年）10月 中文字幕：2008年（平成20年）3月
制作時間		16分
中文翻譯		丁訓俠氏，金玲氏，孫琴氏
監制		环境省 平成19年度环境省承包业务 「大气污染经验情报发信事业」
字幕编辑协助		株式会社ダイメディア
制作者		财团法人公害地区再生中心：（蓝天财团）